

Synthèse générale

Séminaire international « Enseignements-apprentissages bilingues »

Dakar, 27-28-29 juin 2022

⇒ Difficulté de faire la synthèse d'une rencontre riche féconde, constructive, et parfois polémique.

Originalité et plus-value de la rencontre :

- ✦ Associer de façon complémentaire deux partenaires francophones « ELAN/APPRENDRE » dans un processus d'accompagnement;
- ✦ Présenter les contours et les processus des recherches action en éducation bi plurilingue, leur approche méthodologique, leurs résultats et leurs exploitations possibles par les systèmes éducatifs
- ✦ Favoriser une synergie entre le monde de la recherche et le monde institutionnel (en dépit de certaines tensions plus ou moins latentes)
- ✦ Affirmer une orientation systémique dans le traitement et la mise en place du bilinguisme scolaire
- ✦ Dans ses différents volets institutionnel, pédagogique/didactique/pilotage...
- ✦ Dans ses différents champs d'intervention bi-plurilingues: planification/pilotage, curriculum , plaidoyer, formation, production d'outils...

Les travaux du séminaire ont été marqués par les traits suivants ayant favorisé des partages instructifs :

- ✦ La formulation des choix stratégiques exprimés par les instances officielles en faveur du bi-plurilinguisme
- ✦ La présentation des études de cas à partir des restitutions des recherches, avec une diversité des contextes linguistiques et éducatifs représentés: niveaux différents de multilinguisme, monolinguisme, langues officielles étrangères.
- ✦ Une présentation des politiques linguistiques éducatives en amont des actions pédagogiques, avec le dispositif réglementaire des pays
- ✦ Un aperçu sur des initiatives innovantes en matière d'implémentation du bilinguisme
- ✦ Une variété de thèmes traités d'un point de vue conceptuel, méthodologique et opérationnel
- ✦ Des recommandations constructives qui ont jalonné l'ensemble des activités.

Trois moments du séminaire

1. La restitution des recherches + discussions

Constats et perspectives :

- Les représentations des langues (L1/L2) chez les acteurs concernés
- L'évaluation des compétences linguistiques des élèves
- L'observation des pratiques enseignantes et le niveau d'appropriation d'une didactique du bilinguisme
- L'enseignement des disciplines non linguistiques en L1 et en français et le processus du transfert
- Diagnostic de l'éducation bilingue et les difficultés de sa mise en oeuvre.

Difficultés mentionnées et perspectives à prendre en compte :

- Autorisations pour l'accès aux écoles
- Entraves dans la conduite des enquêtes
- Insuffisance d'échanges entre les chercheurs et les institutionnels

- Parfois absence de praticiens dans l'équipe
- Limites d'une recherche privilégiant les enquêtes à dominante déclarative et insuffisance d'une modélisation
- Une prise en compte limitée des outils ou d'expériences bilingues dans le pays
- La difficulté de traduire les résultats de la recherche en termes d'actions concrètes à engager
- L'émergence de nouveaux besoins en recherche action (consolidés au cours de la table ronde 5).

2. Les tables rondes

Eclairages conceptuels alimentés par des analyses de cas.

Table ronde 1 : l'évaluation des acquis scolaires

Descriptif de la table-ronde : L'évaluation constitue un levier important dans le dispositif pédagogique bilingue. Or, on constate que certains systèmes éducatifs ont opté pour un enseignement bilingue sans l'accompagner d'une évaluation certificative portant sur les langues nationales. De même, dans certains pays, on continue à procéder à des évaluations formatives cloisonnées et séparées des deux langues, sans les inscrire dans une optique d'articulation des compétences langagières en langue première et en français, alors que cette optique est prise en compte au niveau de l'enseignement-apprentissage. Les participants à cette table ronde ont réfléchi aux modalités institutionnelles et pédagogiques favorisant une évaluation portant sur les compétences bilingues. Une attention particulière est accordée à une évaluation formative où les activités de remédiations qui s'inscrivent dans une perspective bilingue : les mêmes erreurs peuvent être diagnostiquées dans les deux langues et pourraient faire l'objet d'un traitement bilingue.

Les thèmes traités et les perspectives

- L'évaluation des acquis en L1 et en français et en tenant compte du transfert
- L'institutionnalisation de l'évaluation certificative en L, un facteur de valorisation de ces langues
- La nécessité d'une adéquation entre les apprentissages et les évaluations bilingues
- L'évaluation dans les DNL
- L'opportunité d'entreprendre des recherches sur les démarches et les outils d'une évaluation certificative et formative bilingue

Table ronde 2 : formations initiale et continue bilingues

Descriptif de la table-ronde : Une formation initiale et continue des formateurs et des enseignants, bien appropriée à un bi plurilinguisme scolaire, constitue une variable importante dans la réussite d'un dispositif bilingue de qualité. Il ne s'agit pas uniquement d'initier aux transcriptions des langues nationales ni à une didactique séparée des langues premières et secondes, certes indispensables, il est opportun aussi de renforcer une formation à une véritable didactique du bilinguisme dans ses concepts opératoires (le processus d'acquisition des langues, la convergence des langues, le transfert des compétences...), dans ses démarches d'enseignement et d'évaluation ainsi que dans sa mise en œuvre institutionnelle et pédagogique.

La table ronde a comme objectif de traiter de cette problématique d'une formation ciblée dont les bénéficiaires peuvent être les concepteurs d'un curriculum bilingue, les formateurs des structures de formation initiale, les cadres pédagogiques ainsi que les enseignants. Au cours de cette table ronde, l'UNESCO-BIE a présenté les réformes curriculaires en cours dans les pays ainsi que le Programme de Formation en Education Bilingue (ProFEB) qu'elle a élaboré en collaboration avec le programme ELAN sous forme de modules destinés à la formation initiale des maîtres dans les pays subsahariens francophones.

Les thèmes traités et les perspectives

- Identification des acteurs concernés à former (responsables institutionnels, élaborateurs de curriculums et de matériel didactique, enseignants, directeurs d'école), avec les contenus appropriés dans une logique bilingue
- Les dispositifs institutionnels et pédagogiques, la nécessité d'un décloisonnement des formations et l'opportunité d'articuler les formations au suivi de proximité.

Table ronde 3 : Gestion de l'hétérogénéité des langues dans la même classe

Descriptif de la table-ronde : Dans la majorité des pays subsahariens, l'enseignement bilingue est mis en œuvre dans des contextes de pluralité des langues (le multilinguisme). Or seul un nombre défini de ces langues est introduit à l'école, comme langue enseignée ou langue de scolarisation. Dans les pratiques d'enseignement, on est souvent confronté à une situation où l'école retient une langue, parfois la plus utilisée dans l'environnement, alors qu'en classe, on peut avoir affaire à des élèves ayant des langues premières différentes de celle de l'école. Les participants à cette table ronde se sont intéressés à l'état de cette hétérogénéité linguistique des élèves, à travers des exemples de situations dans les pays présents. Ils ont réfléchi sur la façon dont un enseignant peut gérer cette diversité aux plans linguistique et pédagogique, selon des démarches pédagogiques appropriées, garantissant une certaine équité auprès des élèves. Au cours de cette table ronde, un témoignage de pratiques pédagogiques à l'épreuve de cette hétérogénéité a été présenté par l'association ARED (Sénégal).

Les thèmes traités et les perspectives

- Analyse de cas de pluralité linguistique en classe et initiative de gestion pédagogique proposée
- Réflexion sur l'identification de la langue majoritaire, la langue du milieu, la langue de l'exposition langagière communautaire
- La question des variétés du français et leurs implications didactiques, en rapport avec les enquêtes de l'observatoire du français (OIF)
- Perspectives : Mettre en place une pédagogie différenciée, une didactique de la variation ; recours au tutorat, développement de capacités d'intercompréhension, de reformulation

Table ronde 4 : la recherche-action en matière de bilinguisme scolaire

Descriptif de la table-ronde : Les systèmes éducatifs qui ont opté pour le bilinguisme scolaire sont amenés à prendre appui sur les apports de la recherche dans les différents domaines qui alimentent leurs dispositifs institutionnel et pédagogique, notamment les études sur les langues nationales, la terminologie, la sociolinguistique et les contacts des langues, ainsi que sur les recherches sur l'acquisition des langues. Or, en matière de recherche-action dans le champ du bilinguisme, les contenus et les résultats ont des visées académiques, mais ils sont surtout destinés à éclairer les responsables éducatifs dans leur planification et mise en œuvre du bilinguisme. Dans l'autre sens, les pouvoirs éducatifs apportent leur contribution au développement de la recherche en faisant participer des praticiens dotés d'expériences de terrain qui contextualisent les recherches-actions et font évoluer leur cadre théorique. Les participants à cette table ronde ont réfléchi sur ce processus d'interactions entre chercheurs et responsables éducatifs pour faire évoluer à la fois la recherche et les interventions bilingues.

Les thèmes traités et les perspectives

- Questionnement sur une perspective ascendante, inclusive et collaborative, pour faire évoluer le système éducatif
- Illustration à partir d'un exemple concret du Burkina, ancré dans les réalités socio culturelles du pays
- Expression de attentes institutionnelles : stabilisation des langues nationales comme préalable pour accompagner la mise en place du bilinguisme, initiation des enseignants en formation à la recherche-action ;

associer en amont les institutionnels dans le processus de la recherche. Inspirer des recherches action en fonction des plans stratégiques du pays, tout en garantissant la liberté du chercheur.

Table ronde 5 : la formation à la recherche-action

Descriptif de la table-ronde :Le rôle de l'université dans la promotion des recherches-action en matière de bilinguisme scolaire à travers des thématiques innovantes inscrites dans un cursus académique et professionnel approprié. Cette fonction est associée à une nouvelle posture du chercheur. Elle implique un réaménagement des formations à la recherche en favorisant une synergie entre les études classiques (en transcription des langues nationales, en linguistique des langues nationales et du français...) et les recherches plus actuelles en politique éducative et linguistique, en didactiques du bi plurilinguisme, en transfert des compétences langagières. Ce changement de paradigme nécessite une véritable collaboration avec les ministères concernés par le bilinguisme scolaire par la participation d'experts de terrain à l'accompagnement des étudiants en formation.

Les thèmes traités et les perspectives

- Etat des lieux des recherches sur le bilinguisme : évolution de la recherche, les types de publication, les structures impliquées ; contribution individuelle des universitaires, information sur la recherche, les revues
- Besoins en formation doivent être élargis aux orientations didactiques en les faisant porter sur les dimensions du curriculum (y compris les programmes, les manuels et l'évaluation)

3. Les contributions des partenaires (CONFEMEN, UNESCO-BIE, ARED, UNICEF)

- Un aperçu sur les évaluations et la prise en compte des compétence bilingues dans les enquêtes PASEC
- Préconiser une vision holistique dans la mise en place du bilinguisme et insistance du BIE sur l'orientation curriculaire : un projet d'élaboration d'un curriculum bilingue sous-régional
- La présentation d'un cas de réforme bilingue au Sénégal, avec un cadre politique et institutionnel en amont, un modèle bilingue consensuel et harmonisé, contextualisé soutenu par des outils didactiques.
- La présentation d'une étude diagnostique d'introduction du bilinguisme dans 3 pays, qui donne un aperçu sur les modalités institutionnelles, pédagogiques et logistiques d'actions bilingues, diagnostic étayé de recommandations pour l'extension/généralisation

Recommandations

- Approfondir une réflexion sur la façon de transformer les résultats des recherches en pistes d'intervention réalistes et opérationnelles.
- Consolider les liens de collaboration entre les acteurs institutionnels, les chercheurs, les praticiens, en impliquant ces premiers dans l'ensemble du processus, dès son démarrage, tout en respectant les normes d'une recherche objective et non orientée.
- Elargir les recherches bilingues en interrogeant les partenaires sociaux et les acteurs syndicaux.
- Travailler sur la didactisation de notions et des démarches pédagogiques utiles à la formation, à l'enseignement et à l'évaluation (exemple de l'alternance codique,) pour passer d'une langue d'alphabétisation à une langue de scolarisation.
- Développer des outils pour l'usage des LN et du français en tant que véhicules d'enseignement, selon une perspective de transfert L1/L2
- Assurer un continuum dans l'enseignement des LN selon un modèle de sortie tardive de la LN
- Renforcer l'intégration du bilinguisme dans les stratégies nationales et son caractère institutionnel, moyennant une clarification de la politique linguistique et éducative et l'accroissement d'un plaidoyer auprès des responsables.

- Rationaliser le choix des langues à introduire dans le SE par le croisement de plusieurs variables : la recherche d'un consensus communautaire, le recours à une cartographie linguistique des écoles, la prise en compte des pratiques effectives des langues et par un outillage didactique (langue medium)
- Introduire le bilinguisme dans la formation initiale des enseignants selon une logique réellement bilingue.
- Etablir une planification pour un déploiement d'extension/généralisation du bilinguisme scolaire dans une perspective systémique et pluridimensionnelle